



Universidad  
**Nebrija**

---



**GRADO EN  
TRADUCCIÓN  
CURSO 2011/2012**

**Asignatura: Introduction to  
Traslation**

**Código: TRI 101**



**Asignatura: TRI 101 - Introducción a la Traducción B-A**

**Formación: Obligatoria**

**Créditos ECTS: Seis**

**Curso: Primero**

**Semestre: Primero**

**Profesor: D. Juan José Isar Pérez**

**Curso académico: 2011-2012**

## **1. REQUISITOS PREVIOS**

Nivel avanzado de lengua inglesa.

## **2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS**

- Enfoques a adoptar frente a un texto a traducir.
- Conocimiento de técnicas de traducción.
- Introducción a la terminología de las áreas de traducción de más relevancia.
- Introducción conceptual a las áreas de traducción de más relevancia.
- Sistemas de búsqueda de información de apoyo.

## **3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE**

Las competencias que se adquieren con las materias del módulo de Traducción, al que pertenece esta asignatura, son las siguientes:

### **Competencias conceptuales:**

- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos.
- Poseer destrezas propias de la práctica de la traducción tales como analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductivo, establecer correspondencias adecuadas a los niveles textuales y discursivos.

### **Competencias procedimentales:**

- Dominar las técnicas de traducción asistida.
- Poseer capacidad para organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
- Probar el uso de destrezas propias del trabajo intelectual tales como comprender, sintetizar, esquematizar, explicar, exponer, organizar, clasificar en la lengua tercera.
- Ser capaz de leer, entender, resumir y explicar textos relacionados con las materias del módulo.
- Saber manejar distintas fuentes de información y poder utilizar criterios para filtrarla y organizarla.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

### **Competencias actitudinales:**

- Ser capaz de tomar decisiones.



- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Apreiciar la importancia de los contenidos de las materias del módulo para la propia formación integral y para la resolución de conflictos interculturales y de mediación en espacios plurilingüísticos.
- Ser capaz de integrar mediante la reflexión crítica lo aprendido en sus dimensiones teórica y práctica.
- Saber reconocer la diversidad cultural.

Las competencias específicas de esta asignatura son:

- Introducción al alumno en la práctica general de traducción del inglés al español.
- Conocimiento de las técnicas básicas necesarias para abordar adecuadamente el texto a traducir.
- Hincapié en la expresión escrita en castellano.
- Familiaridad en la búsqueda de referencias de ayuda a la traducción.
- Conocimiento y familiaridad con las materias más demandadas en el mercado actual de la traducción.
- Introducción a las materias de mayor profesionalidad futura.
- Especial énfasis en textos relativos a la Unión Europea, economía, derecho, gestión de empresas, nuevas tecnologías, sistemas audiovisuales y narrativa.
- Los alumnos son capaces de colaborar en la organización de eventos académicos de carácter externo, como el Sexto Encuentro Universitario de Traducción e Interpretación Profesional (VI EUTIP) que se celebrará en el Campus de Dehesa en mayo de 2012.
- Los alumnos acaban conociendo las técnicas básicas necesarias para abordar los textos a traducir.
- Los alumnos se familiarizan con la terminología relativa a las áreas de referencia.

## 4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA

**Clases prácticas:** Impartidas en el aula utilizando el método participativo para la traducción de textos. Realización en clase de ejercicios prácticos, previamente preparados por los alumnos.

**Trabajo de la asignatura:** Los alumnos presentarán al término del curso un trabajo de traducción sobre una de las materias específicas tratadas a fin de evaluar la puesta en práctica de los conocimientos, capacidades, análisis y métodos aprendidos.

## 5. SISTEMA DE EVALUACIÓN

### 5.1. Convocatoria Ordinaria:

- 5.1.1. **Participación y trabajo personal en clase:** 10%.
- 5.1.2. **Actividades dirigidas (trabajo de fin de curso):** 20%\*.
- 5.1.3. **Examen parcial:** 20%.
- 5.1.4. **Examen final:** 50%.

---

\* Se valorará también la implicación del alumno en la organización del VI EUTIP mencionado en el punto 3.

## 5.2. Convocatoria Extraordinaria:

- 5.2.1. El examen final de la convocatoria extraordinaria tiene una valoración porcentual del 70%.
- 5.2.2. Las puntuaciones del resto de los conceptos se pierde en la convocatoria extraordinaria, a excepción del trabajo de fin de curso evaluado y aprobado (30%).

## 5.3. Restricciones:

Los trabajos no entregados tendrán una puntuación de cero a efectos de media de la sección de prácticas. En el caso de las pruebas parcial y final, la superación de las mismas implica la obligatoriedad de la presentación del trabajo pertinente y de la realización del examen correspondiente.

Para poder hacer la suma ponderada de las calificaciones anteriores, es necesario: la asistencia a las clases como mínimo del 80% de las horas presenciales, y obtener al menos un cinco en el examen final correspondiente. El alumno con nota inferior se considerara suspenso.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### 6.1. Diccionarios básicos:

- Diccionario de inglés monolingüe (Oxford, Webster).
- Diccionario inglés-español (Oxford, Collins).
- Diccionario de términos económicos, Inglés-Español, E. Alcaraz y B. Hughes, Editorial Ariel.
- Diccionario de términos jurídicos, Inglés-Español, E. Alcaraz y B. Hughes, Editorial Ariel.
- Diccionario técnico, Inglés-Español, Editorial Routledge.

### 6.2. Diccionarios complementarios:

- Diccionario de Economía y Finanzas, Ramón Tamames y Santiago Gallego, Alianza Editorial, año 2000.
- Diccionario Jurídico, edición coordinada por Juan Manuel Fernández Martínez, Ed. Thomson-Aranzadi, año 2006.

### 6.3. Bibliografía complementaria para el estudio de la traducción:

- A practical guide for translators (3rd edition)*, Geoffrey Samuelsson-Brown, Ed. Multilingual Matters Ltd., 1998.
- A textbook of translation*, Peter Newmark, Ed. Longman, 2003.
- Lingüística para traducir, Ricardo Muñoz Martín, Ed. Teide, 1995.
- Manual de traducción – *A manual of translation* (Textos españoles e ingleses traducidos y comentados), J. J. Zaro y M. Truman, Ed. SGEL, 1999.
- Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas, Eusebio V. Llácer Llorca, Ed. Universitat de València, 2004.
- Teorías de la traducción – Antología de textos, Dámaso López-García, Escuela de Traductores de Toledo, 1996.



6.4. Enlaces internet útiles para el traductor:

Acronyms dictionary: <http://acronyms.thefreedictionary.com/>

Aston: [www.les.aston.ac.uk/it/smile.html](http://www.les.aston.ac.uk/it/smile.html)

Dictionary Merriam-Webster Online: [www.m-w.com/](http://www.m-w.com/)

División de la traducción española del Parlamento Europeo:

[www.europarl.eu.int/transl\\_es/plataforma/](http://www.europarl.eu.int/transl_es/plataforma/)

EUR-Lex (toda la legislación europea): <http://europa.eu.int/eur-lex/es/index.html>

Europa Glosario: <http://europa.eu/scadplus/glossary/>

Europe – The EU On-line: <http://europa.eu>

Foreign Word: [www.foreignword.com/](http://www.foreignword.com/)

Google: [www.google.com/](http://www.google.com/)

IATE-Inter Active Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/>

Jerga de la UE: [www.europe.eu/abc/](http://www.europe.eu/abc/)

Libro de estilo institucional de la UE: <http://eur-op.eu.int/code/es/>

Logos: [www.logos.it/dictionary/](http://www.logos.it/dictionary/)

Toda la legislación española: [www.jurisweb.com](http://www.jurisweb.com)

WinGlos: [www.setei.uvigo.es/pub/Lingware/wg21.zip](http://www.setei.uvigo.es/pub/Lingware/wg21.zip)

Your dictionary.com – Specialty Dictionaries: [www.yourdictionary.com/diction5.html](http://www.yourdictionary.com/diction5.html)

## 7. BREVE CURRICULUM DEL PROFESOR

- Licenciado en Ciencias Económicas y Comerciales por la Universidad Complutense de Madrid.
- Licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid.
- Formación complementaria en universidades y centros de formación especializada de Montreal (Canadá), Vancouver (Canadá), Nueva York (Estados Unidos) y París (Francia).
- Traductor profesional especializado en textos económicos, jurídicos y de asuntos de la Unión Europea.

## 8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR

Días lectivos de la asignatura por la mañana, Campus Dehesa de la Villa.

Correo electrónico: [iisar@nebrija.es](mailto:iisar@nebrija.es).

## 9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

**GRADO:** Traducción

**ASIGNATURA:** TRI 101 - Introducción a la Traducción B-A

**CURSO:** Primero

**SEMESTRE:** Primero

**CRÉDITOS ECTS:** Seis

| Semana | Sesión | Sesiones de Teoría, Práctica y Evaluación continua   | Estudio individual y trabajos prácticos del alumno                               | Horas Presenciales | Horas/Semana Estudio y Trabajo |
|--------|--------|--|--|--------------------|--------------------------------|
| 1      | 1      | Presentación de la asignatura. Introducción del programa. Diccionarios y bibliografía básica. Direcciones internet más relevantes Principios fundamentales a la hora de enfrentarse a un texto para traducir. Traducción a la vista de un texto sobre culturas y la Unión Europea. | Estudio de caso práctico (ECP) núm. 1: <i>Euro visions</i>                       | 1.5                |                                |
| 1      | 2      | La lengua inglesa en la Unión Europea  | Traducción del ECP 2: <i>Brussels vs the English language: Babelling on</i>      | 1.5                |                                |
| 2      | 3      | La importancia económica de la lengua inglesa  | Traducción del ECP 3: <i>Linguistic follies</i>                                  | 1.5                |                                |
| 2      | 4      | Neologismos tecnológicos   | Traducción del ECP 4: <i>Language: Plus ça change? Not quite</i>                 | 1.5                |                                |
| 2      | 5      | El lenguaje del doble sentido  | Traducción del ECP 5: <i>Nicer at the top</i>                                    | 1.5                |                                |
| 3      | 6      | Los neologismos en la traducción   | Traducción del ECP 6: <i>You beasts</i>  | 1.5                |                                |
| 3      | 7      | Traducción literaria I ( <i>The Hours</i> , Michael Cunningham)  | Traducción del ECP 7: <i>She is reading proofs with Leonard and Ralph</i>        | 1.5                |                                |
| 4      | 8      | Traducción literaria II ( <i>A Widow for One Year</i> , John Irving)   | Traducción del ECP 8: <i>That her parents had expected her to be a third son</i> | 1.5                |                                |
| 4      | 9      | Traducción literaria III ( <i>Moby Dick</i> , Herman Melville)   | Traducción del ECP 9: <i>Oh, Starbuck!</i>                                       | 1.5                |                                |
| 4      | 10     | La jerga comunitaria   | Traducción del ECP 10: <i>The tower of babble</i>                                | 1.5                |                                |
| 5      | 11     | EXAMEN PARCIAL   | Texto de examen  | 1.5                |                                |
| 5      | 12     | Derecho de la Unión Europea  | Traducción del ECP 11: <i>50 years of gender equality law in Europe</i>          | 1.5                |                                |
| 6      | 13     | La interpretación en las instituciones de la Comunidad Europea   | Traducción del ECP 12: <i>I understand, up to a point</i>                        | 1.5                |                                |
| 6      | 14     | Cultura y sociedad   | Traducción del ECP 13: <i>The right to be beautiful</i>                          | 1.5                |                                |
| 6      | 15     | Cultura y Estados Unidos   | Traducción del ECP 14: <i>The spirit of Christmas</i>                            | 1.5                |                                |
| 7      | 16     | Cultura y Estados Unidos   | Traducción del ECP 15: <i>Dollywood values</i>                                   | 1.5                |                                |
| 7      | 17     | Cultura y Estados Unidos   | Traducción del ECP 16: <i>Pursuing happiness</i>                                 | 1.5                |                                |



|         |    |   |   |               |                             |
|---------|----|---|---|---------------|-----------------------------|
| 8       | 18 | Cultura y regímenes políticos   | Traducción del ECP 17: <i>Princess Juliana of the Netherlands</i>           | 1.5           |                             |
| 8       | 19 | Contraste de culturas   | Traducción del ECP 18: <i>A deliciously sensuous pleasure</i>               | 1.5           |                             |
| 8       | 20 | Alimentación y medio ambiente   | Traducción del ECP 19: <i>A new way to feed the world</i>                   | 1.5           |                             |
| 9       | 21 | Asuntos Económicos I – Ayuda a países en desarrollo                   | Traducción del ECP 20: <i>Billanthropy</i>                                  | 1.5           |                             |
| 9       | 22 | Asuntos Económicos II – Las mujeres y la dirección de empresas        | Traducción del ECP 21: <i>Executive women and the myth of having it all</i> | 1.5           |                             |
| 10      | 23 | Asuntos Económicos III – Inversiones exteriores                       | Traducción del ECP 22: <i>Spanish companies: Corporate conquistadors</i>    | 1.5           |                             |
| 10      | 24 | Asuntos Jurídicos I – Sentencias judiciales y nuevos modelos sociales | Traducción del ECP 23: <i>Gay marriage: The guys next door</i>              | 1.5           |                             |
| 10      | 25 | Asuntos Jurídicos II – Derecho mercantil                              | Traducción del ECP 24: <i>Distributorship agreement</i>                     | 1.5           |                             |
| 11      | 26 | Cultura y alimentación  | Traducción del ECP 25: <i>The shape of things to come</i>                   | 1.5           |                             |
| 11      | 27 | Asuntos relativos a internet  | Traducción del ECP 26: <i>How good is Google?</i>                           | 1.5           |                             |
| 12      | 28 | Nuevos hábitos sociales   | Traducción del ECP 27: <i>Narcissistic bosses: The brand of me</i>          | 1.5           |                             |
| 12      | 29 | REPASO FINAL ORDINARIO Y ENTREGA DE TRABAJO FIN DE CURSO              | Trabajo fin de curso y texto de examen                                      | 1.5           |                             |
| 13 a 14 |    | <b>Evaluación Final Ordinaria</b>                                     | Texto de examen   | 3             |                             |
| 15 a 16 |    | <b>Evaluación Final Extraordinaria</b>                                | Texto de examen   | 3             |                             |
| 1 a 16  |    | <b>Tutorías</b>   | Asesoramiento individualizado de los alumnos.                               | 15            |                             |
| TOTAL   |    |   |   | <b>64,5 +</b> | <b>85,5 =<br/>150 horas</b> |